

# PAS A PAS

No.39 AOUT 1999

LES PERSONNES AGEES

## Vieillesse et développement

par Alison Tarrant

QUELQUE SOIT LE PAYS où une personne demeure, le processus de vieillissement lance toujours des défis. La plupart des gens souhaitent rester indépendants à mesure qu'ils vieillissent et garder leurs rôles au sein de leur famille et de leur communauté. Mais le vieillissement peut s'accompagner de difficultés. Les personnes âgées se trouvent souvent confrontées à l'insécurité économique, à une mauvaise santé ou à une incapacité. Dans de nombreux pays, la plupart des gens arrivent à la vieillesse après toute une vie entière de pauvreté, de nourriture et de soins de santé insuffisants et, souvent, après avoir fait un travail physique dur pendant de longues années.

Les gens pensent souvent que dans les pays du Tiers-Monde, la vieillesse n'est pas un problème parce que l'espérance de vie y est plus courte, mais cela n'est pas vrai. Aujourd'hui, la majorité (61%) de la population mondiale de plus de 60 ans vit dans les pays du Tiers-Monde. Ce pourcentage aura passé à 70% en 2025. Ces populations âgées augmentent beaucoup plus vite que celles des pays industrialisés. En 1995, la population mondiale de plus de 60 ans a augmenté d'un million par mois, dont presque 80% dans les pays du Tiers-Monde.

L'idée que de nombreuses personnes âgées reçoivent passivement aide et soutien est également fautive. Dans son travail parmi les personnes âgées, HelpAge International a observé qu'elles sont en fait extrêmement ingénieuses et entreprennent souvent de nombreuses activités pour satisfaire elles-mêmes à leurs besoins. Dans le monde entier, la plupart des gens continuent à travailler jusqu'à un âge avancé : normalement ce travail reste «invisible» et peu reconnu car il n'est généralement pas rémunéré et se fait au sein de la famille ou bénévolement dans la communauté.



Photo: Richard Hanson, Tearfund

### DANS CE NUMERO

- Vieillesse et développement
- Les besoins changeants des personnes âgées en Afrique du Sud
- Courrier des lecteurs
- S'occuper des personnes âgées à la maison
- Etudes de cas: Expériences personnelles de personnes âgées
- Etude biblique: Sagesse des vieux et des jeunes
- Ressources
- Faire face au 'bogue de l'an 2000'

## PAS A PAS

ISSN 1350-1399

*Pas à Pas* est une publication trimestrielle qui unit ceux qui dans le monde entier travaillent pour le développement et la santé. Tearfund, qui publie *Pas à Pas*, espère stimuler ainsi idées nouvelles et enthousiasme. C'est un moyen d'encourager les chrétiens de toutes les nations à travailler ensemble pour créer l'harmonie dans les communautés.

*Pas à Pas* est gratuit pour ceux qui travaillent à la santé et au développement des communautés. Il existe en anglais, en français, en espagnol et en portugais. Nous acceptons volontiers vos donations.

Nous invitons nos lecteurs à nous envoyer leurs vues, articles, lettres et photos.

**Editrice:** Isabel Carter  
PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire,  
WV16 4WQ, Royaume-Uni  
Tel: +44 1746 768750  
Fax: +44 1746 764594  
Email: imc@tearfund.dircon.co.uk

**Editrice (Langues):** Sheila Melot

**Comité d'Édition:**

Dr Ann Ashworth, Simon Batchelor, Mike Carter,  
Jennie Collins, Paul Dean, Richard Franceys,  
Martin Jennings, Dr Ted Lankester, Sandra Michie,  
Nigel Poole, Louise Pott, José Smith,  
Ian Wallace, Mike Webb

**Illustration:** Rod Mill

**Conception:** Wingfinger Graphics, Leeds

**Traduction:**

L Bustamante, Dr J Cruz, S Dale-Pimentil,  
S Davies, M V A Dew, N Edwards, R Head,  
J Hermon, M Leake, M Machado, O Martin,  
J Martinez da Cruz, N Mauriange, J Perry

**Abonnement:** Écrivez-nous en donnant quelques détails sur votre travail et en précisant en quelle langue vous aimeriez recevoir *Pas à Pas*: Footsteps Mailing List, 47 Windsor Road, Bristol, BS6 5BW, Royaume-Uni.

**Changement d'adresse:** Veuillez donner votre nouvelle adresse en indiquant votre numéro d'abonnement figurant sur l'enveloppe d'envoi.

**Les articles et les illustrations de *Pas à Pas*** peuvent être adaptés comme documents pédagogiques encourageant le développement rural et la santé, sous réserve qu'ils soient distribués gratuitement et mentionnent *Pas à Pas*, Tearfund. Une autorisation doit être obtenue avant de reproduire les informations publiées dans *Pas à Pas*.

**Les opinions et points de vue** exprimés dans les lettres et les articles ne représentent pas nécessairement le point de vue de l'Éditrice ni de Tearfund. Tout renseignement technique est vérifié aussi rigoureusement que possible, mais nous ne pouvons accepter aucune responsabilité suite à un problème quelconque.

**Publié par Tearfund.** Une compagnie limitée par garantie. No. enreg. en Angleterre 994339. Charité No. 265464. Tel: +44 181 977 9144

**TEARFUND**



CHRISTIAN ACTION WITH THE WORLD'S POOR

*Le vieillissement soulève des questions particulières pour les femmes.*

## Comment aider les personnes âgées sans dépenser d'argent

- Dans un bus ou dans un train, laissez-leur votre siège.
- Laissez-les passer devant vous lorsque vous faites la queue dans un magasin ou un dispensaire.
- Invitez-les à vos fêtes de famille ou préparez une portion de plus lors d'un repas et invitez une personne âgée.
- Si vous savez coudre, aidez-les en réparant leurs vêtements ou en faisant un petit nettoyage ou un bricolage pour elles.
- Aidez-les dans les tâches qui demandent un effort physique comme aller chercher de l'eau, porter des sacs, travailler dans le jardin ou dans les champs.
- Ensemble, les membres d'une communauté pourraient réparer leur maison ou même leur en construire une nouvelle.
- Aidez-les à lire et à remplir factures et formulaires.
- Les jeunes pourraient leur rendre visite et leur parler.
- De nombreuses personnes âgées ont vécu une vie très intéressante: les écoliers pourraient les interroger et écrire leur histoire.
- Soyez attentifs aux personnes âgées qui vivent seules et rendez-leur visite. Assurez-vous qu'elles participent toutes à la vie de la communauté.

Adapté de *Ageways* 49

Les personnes âgées disent que leurs problèmes les plus importants sont la sécurité économique et la bonne santé. Dans la plupart des pays les plus pauvres, très peu de personnes reçoivent une retraite et, même si elles la reçoivent, elles sont nombreuses à dire qu'elle n'est pas suffisante pour couvrir même leurs besoins vitaux. Partout où la retraite est insuffisante ou inexistante, les personnes âgées sont obligées de compter sur l'aide de leur famille ou de la communauté, ou bien elles doivent travailler pour subvenir à leurs besoins. La sécurité traditionnelle du soutien familial pour les membres les plus âgés de la famille peut faire défaut si les enfants sont partis travailler en ville ou

à l'étranger, s'ils sont morts du sida ou si les initiatives gouvernementales ont déplacé certains membres de la famille vers d'autres parties du pays.

Une bonne santé est vitale pour les personnes âgées, non seulement parce qu'elle apporte généralement une meilleure qualité de vie, mais aussi parce qu'elle permet aux gens de continuer à travailler et de contribuer aux besoins de leurs communautés. Pourtant, les personnes âgées qui ont besoin de soins de santé trouvent parfois très difficile de les obtenir, surtout si elles habitent une région rurale. Il se peut alors que les facilités disponibles soient insuffisantes et que les soins de santé existants ne soient pas à la portée de personnes plus âgées, car ils sont trop coûteux ou hors d'atteinte si l'on ne peut pas se rendre sur place. On voit aussi souvent les personnes âgées accepter certaines conditions comme «faisant partie» de la vieillesse, et être résignées au fait que «c'est comme ça et il n'y a rien à faire». En fait, une grande partie de ces problèmes, la cataracte par exemple, peut être soignée.

Grâce à leur expérience parmi les personnes âgées du monde entier, HelpAge International trouve que la façon la plus efficace d'apporter son soutien aux personnes âgées est de travailler à leurs côtés dans des projets qu'elles ont choisies elles-mêmes pour combler leurs besoins. Ces projets sont généralement basés dans la communauté. Au Sri Lanka par exemple, on a chargé un minibus d'équipements et de médicaments pour dispenser des soins de santé élémentaires et ce bus se déplace maintenant d'une plantation à une autre, offrant ainsi aux



Photo: Tearfund

personnes âgées un service de santé auquel elles n'avaient pas accès auparavant. A Manille, aux Philippines, les personnes plus âgées se forment pour faire partie du personnel de santé communautaire et fournir une éducation et les premiers soins aux autres membres âgés de leur région. En Ouganda, un groupe de femmes âgées a emprunté pour acheter quelques cochons. Les cochons se reproduisent et l'argent obtenu est partagé entre les membres du groupe pour aider à payer les frais scolaires ou la nourriture de leurs petits-enfants, dont un grand nombre dans la région ont perdu un de leurs parents, ou même les deux, à cause du sida. Un fonds a aussi été démarré pour essayer de payer les réparations nécessaires à certaines maisons des membres du groupe les plus nécessiteux.

Les femmes sont importantes dans notre monde vieillissant. Dans la plupart des pays du monde, les femmes vivent plus longtemps que les hommes et il y a donc plus de femmes que d'hommes âgés. La vieillesse engendre son lot de défis particuliers aux femmes: dans bien des lieux, les filles et les femmes sont moins bien éduquées, ont moins de chance d'obtenir un travail, et reçoivent moins de soins de santé et moins de nourriture que les garçons et les hommes. Cette situation affecte leur santé, leur statut et leur potentiel économique tout au long de leur vie. Les femmes mûres peuvent aussi avoir des problèmes de santé dus spécifiquement aux maternités répétées et aux accouchements qu'elles ont vécus dans leur jeune âge.

Vers la fin de leur vie, les femmes vivent aussi plus souvent seules que les hommes. Dans de nombreux endroits, les femmes épousent souvent des hommes plus âgés qu'elles et, si elles deviennent veuves ou si elles divorcent, elles se remarient moins que les hommes. En plus de l'impact social

et émotionnel causé par la solitude, les femmes âgées vivent souvent pauvres car il leur est plus difficile de gagner leur vie seules, surtout si elles n'ont pas de soutien familial. Notre expérience montre que ces femmes sont généralement tout à fait capables de monter de petits commerces ; si on leur prête de l'argent, on risque peu de le perdre car, dans la même situation, elles réussissent aussi bien et même mieux que les hommes.

1999 est l'Année Internationale des Nations Unies pour les Personnes Âgées. Une occasion

spéciale offerte à tous pour reconsidérer non seulement leurs besoins, mais surtout les compétences, la débrouillardise et l'expérience de ce groupe d'âge et de le faire participer à des travaux qui leur apportent des bénéfices ainsi qu'à toute la communauté.

*Alison Tarrant est Agent de Communications au Secrétariat de HelpAge International, un ensemble mondial d'organisations qui travaillent avec et pour les personnes âgées:  
67-74 Saffron Hill, London,  
EC1N 8QX, Royaume-Uni.*



## MOT DE L'EDITRICE

J'AI LA CHANCE DE BIEN ME SOUVENIR de mes quatre grands-parents et même de deux arrière-grands-parents. J'avais une relation très spéciale avec une de mes grands-mères qui est morte à 95 ans. Presque jusqu'à la fin de sa vie elle a été une merveilleuse source de sagesse et de souvenirs et j'ai beaucoup appris à son contact. Durant mes investigations récentes en Ouganda et au Ghana, j'ai rencontré beaucoup de personnes âgées au cours de mes visites dans de nombreuses associations de fermiers et, souvent, elles m'ont rappelé ma grand-mère. Comme elle, elles étaient intéressées par la vie et souhaitaient fermement s'engager et participer. Beaucoup d'entre elles trouvent maintenant le travail agricole trop dur, mais elles sont appréciées par la communauté, car elles s'occupent des jeunes enfants appartenant à d'autres membres, donnent des conseils, préparent les repas ou vendent les produits au marché. Souvent, elles m'ont raconté combien il est important pour elles de sentir qu'elles appartiennent à l'association, et de savoir que, si elles tombaient malades on s'occuperait d'elles et que tout le monde viendrait à leur enterrement. Cela les réconfortait beaucoup. Des groupes formés de personnes de tout âge montraient l'importance du rôle que les personnes âgées doivent jouer et également l'importance qu'elles-mêmes accordent à ce rôle.

Ce numéro traite de nombreux aspects de la vieillesse et il comprend des entrevues en direct avec différentes personnes âgées. Celles-ci ont beaucoup à partager et à contribuer bien que certaines, alors qu'elles vieillissent, aient aussi besoin d'un soutien pratique ou médical.

Cette année, le monde célèbre l'Année Internationale des Personnes Âgées. Il y a bien des façons de la célébrer dans votre région. Des suggestions peuvent inclure l'organisation d'une visite, d'un bal, de toutes sortes de concours, quiz, concerts, expositions, ou d'une fête spéciale en l'honneur des personnes âgées.

*Pas à Pas 40* célébrera son dixième anniversaire en publiant des détails sur la façon dont vous, nos lecteurs, utilisez les informations que nous vous transmettons à travers nos pages. Les prochains numéros traiteront de la gestion des ressources naturelles et de la formation.

*Isabel Carter*

Un des dessins illustrant *Adding Health to Years* de Gill Garrett, dont la critique figure en page 14.





# Les besoins changeants des personnes âgées

## UNE EXPERIENCE EN AFRIQUE DU SUD

par Val Kadalie

'Dans un contexte africain il est peu courant d'avoir une structure d'accueil pour les personnes âgées.' Alors que ceci est vrai dans le reste de l'Afrique, la situation en Afrique du Sud est très différente à ce sujet.

### Perspective historique

L'Afrique du Sud est une jeune démocratie qui change rapidement. Avant 1994, les différents groupes de population comportaient d'énormes inégalités à tous les niveaux. Les façons de vivre des personnes âgées sud-africaines peuvent varier énormément ; une des différences essentielles est que les personnes âgées appartenant aux groupes riches préfèrent vivre indépendamment, alors que celles des familles plus pauvres tendent à vivre avec les générations suivantes.

La politique d'apartheid a transmis une grande inégalité, bien que la situation s'améliore lentement. Voici quelques exemples de ces inégalités:

- Avant 1994, le gouvernement ne se préoccupait guère de verser des pensions aux Noirs ou de financer leurs séjours nécessaires en maison de retraite. Ceux-ci vivaient dans une pauvreté extrême et cela continue souvent aujourd'hui.
- Il y a vingt fois plus de Blancs (10,5%) en maison de retraite que de Noirs (0,5%), bien que certains disent que ces chiffres se passent de commentaire quant à l'attitude des Blancs...
- L'Afrique du Sud n'a pas de système de retraite obligatoire. Peu de Noirs bénéficient d'une pension alors que la majorité des Blancs la perçoivent. L'Etat offre une allocation sociale à ceux qui atteignent l'âge de la retraite mais n'ont droit à rien, s'il est reconnu qu'ils n'ont pas suffisamment de revenus. La plupart des Sud-Africains âgés, dont 90% sont Noirs, dépendent de cette allocation d'environ 80\$ US par mois.
- Les Noirs retraités subviennent souvent aux besoins des membres de leur famille

qui n'ont pas de travail, et également à leurs petits-enfants. Il n'est pas rare d'avoir 7 à 9 personnes vivant de l'allocation mensuelle d'une personne âgée.

- Dans la société traditionnelle, les enfants sont la source de soutien la plus importante pour les vieilles gens: 90% des Noirs âgés vivent avec leurs enfants.

### Regard vers l'avenir

Le problème de la pauvreté durant la vieillesse est très réel. L'économie sud-africaine ne pourra pas financer le nombre croissant de personnes âgées et leur priorité sera donc les plus pauvres. De nombreuses personnes risquent donc de ne pas être protégées.

Le nombre de personnes âgées passera sans doute de 2 millions actuellement à 3 millions dans les douze années à venir, et l'augmentation la plus rapide aura lieu parmi les femmes de 85 ans et plus. Les réseaux familiaux qui traditionnellement prennent les personnes âgées en charge sont confrontés à l'urbanisation rapide et aux défis post-apartheid; ils sont donc soumis à d'énormes pressions. Il se peut qu'ils n'aient que peu ou pas de ressources pour fournir une aide adéquate aux vieilles gens, surtout aux plus frêles et aux déséquilibrés mentaux.

Cependant, seulement 5% de toutes les personnes âgées sont très frêles ou gravement malades. Les personnes âgées constituent donc un énorme potentiel peu utilisé dans notre pays.

### Lumière, couleur et bruit

Le GH Starck Centre à Cape Town a ouvert ses portes en 1982: une réponse miraculeuse aux prières offertes dans le contexte décrit ci-dessus et les conséquences des déplacements forcés de communautés entières, à cause de la loi «Group Areas Act». Ce centre a vu le jour grâce à la vision et la générosité de feu George Henry Starck, d'origine britannique, mais qui s'était installé en Afrique du Sud.

Nous pouvons accueillir jusqu'à 52 personnes âgées. Nous opérons un système familial parmi nos résidents, divisés en groupes familiaux d'environ dix personnes. Chaque famille a une matrone qui habite avec elle et qui est responsable de chacun des membres. Les matrones sont des femmes ordinaires faisant partie de la communauté. Elles sont formées et chargées de s'occuper de tous les besoins des personnes âgées. Les soins médicaux restent la responsabilité du personnel de santé qualifié.

Notre centre est chaleureux, plein de lumière, de couleurs, de bruits et de possibilités diverses. Les maisons de retraite peuvent facilement se trouver isolées de la communauté. Pourtant, nous ne voulons pas que nos résidents deviennent les bénéficiaires passifs de nos soins, mais qu'ils devraient au contraire être informés et impliqués dans les problèmes communautaires.

### Choix

Nous avons démarré de nombreuses actions qui ont apporté joie et espoir à des centaines de personnes âgées ici et dans d'autres centres.

**Olympiques annuelles** Ce nom amalgame les mots «olympique» et «gériatrique». C'est une journée de sport amusante pour les gens âgés de 60 ans et plus. Les activités vont d'une marche spectaculaire à des courses divertissantes, en passant par des sprints relais comprenant 45 à 50 équipes de vétérans de différentes maisons et clubs de



retraite. Des activités spéciales pour les gens très frêles sont organisées en plus de celles destinées aux bien-portants.

**Echanges de vacances** Pendant cet événement annuel qui dure douze jours, nous échangeons littéralement les lits de nos résidents, avec d'autres situés dans d'autres résidences. Ceci s'est avéré être une excellente opportunité d'exposer les personnes âgées d'une communauté rurale à la vie urbaine et vice versa. Au cours des années, cette formule a conduit à de nouvelles rencontres amicales et même à trois mariages!

Habituellement, environ 80 à 90 personnes prennent part chaque année à cet échange. Chaque maison de retraite s'engage à organiser un programme complet d'activités et de visites sur des lieux d'intérêt, à la fois pour leurs propres résidents et pour leurs invités pendant la période de «vacances».

**Concours de cuisine** Les personnes âgées en maisons de retraite peuvent rarement pratiquer leur savoir culinaire traditionnel. Nous convions donc chaque année les membres d'autres maisons à un concours de cuisine. Les résidents sont invités à offrir les recettes de plats préférés qu'ils servaient jadis à leur famille. Douze de ces recettes sont ensuite sélectionnées par un expert en cuisine. Le concours a lieu devant un jury. Il se termine par la dégustation des plats préparés par nos résidents vétérans. Ces plats sont excellents et une revue familiale en publie les recettes.

**Activités paroissiales** Notre maison de retraite sert aussi de «foyer paroissial» à de nombreuses personnes de la communauté. Nous y faisons du catéchisme aux enfants, des études bibliques, des groupes de prières, des réunions de toutes sortes: pour les jeunes, anti-drogue ou spécifiquement pour les femmes. Nous attirons donc sans cesse la communauté entre nos murs et y sommes ainsi parfaitement intégrés.

**Agents communautaires** Nous avons formé certains membres de la communauté pour qu'ils nous aident à nous occuper des vieilles gens qui vivent chez eux, ou qui se remettent d'un infarctus, et qu'ils secondent aussi notre propre personnel ici au centre. Ce travail communautaire est essentiellement bénévole, bien que nous les rémunérions lorsqu'ils travaillent ici. Nous leur offrons un soutien professionnel, une surveillance, des ressources pratiques et la formation suivie dont ils ont besoin.

**Réhabilitation après infarctus** L'hôpital local est à court de personnel et très surchargé. Il ne peut pas offrir les soins de santé adéquats à nos personnes âgées.

C'est pourquoi nous avons monté un «club infarctus» joyeux et actif. Environ 40 à 45



Photo: Tearfund

*Les personnes âgées devraient être informées et engagées dans les problèmes concernant la communauté.*

personnes qui ont subi un infarctus viennent chaque semaine: la plupart sont des personnes âgées, mais nous avons aussi des jeunes gens qui ont subi un infarctus. Nous collectons nos fonds nous-mêmes afin de recruter des thérapeutes qualifiés. Le personnel du club est en grande partie bénévole; ils sont pour nous une bénédiction de Dieu.

**Accueil de jour et formule répit** Nous nous proposons de nous occuper des personnes âgées pendant la journée, de façon à ce que ceux qui s'occupent habituellement d'elles puissent continuer à travailler et subvenir aux besoins de leur famille. En plus, la formule «répit» permet à ces mêmes personnes, elles-mêmes parfois âgées, de se reposer un week-end ou même quatre semaines, pendant que nous accueillons «leurs» personnes âgées chez nous.

**Projets de responsabilité sociale** Les matrones encouragent leur «famille» à travailler ensemble pour économiser de l'argent pendant toute l'année pour les organisations charitables de leur choix. Ceci sert à rappeler aux résidents qu'ils ont encore un rôle important à jouer, et leur donne l'intime conviction qu'ils sont utiles et comptent dans la vie des autres.

**Sida / VIH** Notre maison de retraite est aussi une ressource pour les gens atteints du sida ou séropositifs. Une aide d'urgence est apportée à ceux qui sont désespérément dans le besoin, tandis que nous essayons de leur procurer le soutien dont ils ont besoin. Nous avons eu le privilège de travailler d'une façon pratique avec de nombreux adultes et enfants.

**Activités avec les enfants** Quelques écoles locales ont adopté notre centre. Nous avons une collection fascinante de très vieux objets divers et d'artisanat qui provoquent d'excellentes discussions avec les enfants sur la vie et les coutumes d'antan. Les enfants participent aussi beaucoup, comme bénévoles ou supporters, lors d'activités comme les Olympiques.

## Choix nouveaux et vie joyeuse

Nous reconnaissons l'importance d'aider les personnes âgées à rester chez elles aussi longtemps que possible, en famille et dans la communauté. Mais aujourd'hui la réalité de la vie dans notre pays est telle que les structures d'encadrement n'existent tout simplement pas pour la majorité de personnes âgées. Bien que la générosité de GH Starck qui a créé cette maison n'existe peut-être pas autre part, les attitudes et les activités peuvent certainement être copiées et répétées n'importe où.

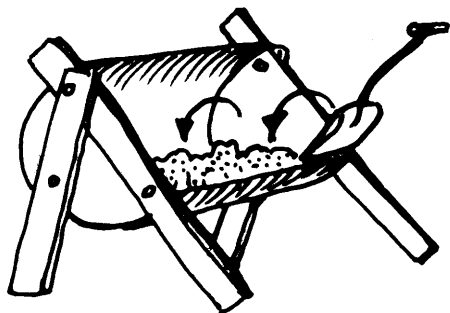
Nous sommes convaincus que le Christ promet une vie d'abondance à tout âge, y compris durant la vieillesse. Lorsqu'il est nécessaire à une personne âgée d'être admise dans notre centre, nous ne voulons pas que cette décision engendre le désespoir, mais bien au contraire l'occasion de choix nouveaux, de vie joyeuse et de choses nouvelles à apprendre.

*Val Kadalie est une infirmière hautement qualifiée en gériatrie et qui est Dirigeante du Centre GH Starck pour la Cape Town City Mission depuis 17 ans. PO Box 36091, Glosderry 7702, Afrique du Sud.*



## Bétonneuse

MELANGER MANUELLEMENT sur le sol de grosses quantités de ciment ou de mortier est un travail éreintant. C'est déjà plus facile de le mélanger dans une brouette, mais celle-ci n'est pas d'une forme idéale permettant de retourner facilement le ciment avec une pelle. J'ai une suggestion qui est facile à réaliser.



Coupez un gros bidon de 200 litres en deux dans le sens de la longueur et maintenez-le en place à l'aide de quatre planches de bois, six boulons et six écrous. Videz son contenu à même le sol ou dans une brouette. Dites-nous si c'est une réussite.

Rod Mill  
Sancton Drawing Services  
High Street  
Sancton  
YO4 3QT  
Royaume-Uni

## Tricycle pour les handicapés

J'AI ETE TRES INTERESSE par la lettre mentionnant le tricycle inventé pour les handicapés. Il y a de nombreuses années, j'ai moi-même pris part à la fabrication d'une machine semblable en Zambie. Après 15 ans de production, j'ai senti que le réel défi était de monter ces entreprises sur une base commerciale. Là où il y a un marché modeste pour ces produits, il est possible de le faire: une entreprise commerciale sera certainement plus apte à maintenir une production que des efforts charitables.

D J Buchanan  
The British Council  
58 Whitworth Street  
Manchester  
M1 6BB  
Royaume-Uni



## Maladie mystérieuse des chèvres

LORS D'UNE RECENTE VISITE à un projet à Orissa en Inde, les populations locales nous ont dit que leurs chèvres mouraient d'une maladie mystérieuse qui pourrissait leur chair. Par de nombreux contacts nous avons appris que cette maladie était probablement causée par le fait que les chèvres avaient mangé des feuilles empoisonnées de jacobée ou laurier-rose, qui causent des problèmes au foie et rendent la peau très sensible au soleil. Ces populations n'étaient pas habituées à élever des chèvres, elles les gardaient enfermées et leur apportaient la nourriture. Lorsque les chèvres sont laissées en liberté, elles mangent très rarement quelque chose qui puisse leur faire mal. Pourtant, si les feuilles ramassées leur sont apportées toutes mélangées, elles risquent même de manger celles qui sont dangereuses pour elles.

Nous avons pensé que cette information pourrait être précieuse à toute personne qui commence à élever des chèvres. Assurez-vous que tout ce que vous leur donnez à manger est sans danger ou, mieux encore, faites pousser vous-même les fourrages recommandés.

David et Shirley Todd  
8 Hall Close, Mottram  
Cheshire, SK14 6LJ  
Royaume-Uni

## Eloignez les chèvres

NOUS AVONS PLANTE de nombreux jeunes arbres l'an dernier. Autour d'eux nous avons planté un cercle de *Crotalaria ochroleuca* ayant un double objectif. D'abord pour leur faire de l'ombre, les abriter et leur fournir du nitrogène; ensuite pour les protéger de l'appétit des chèvres. Pendant la longue saison sèche, elles se promènent sans cesse en quête de nourriture mais elles n'aiment pas la paille dure et sèche du *crotalaria ochroleuca* autour des jeunes arbres.

Sister Elizabeth van Grieken  
Kalilo Catholic Church  
PO Box 10434, Chingola  
Zambie

### EDITRICE:

Des paquets-échantillons de graines peuvent être obtenus en écrivant à ECHO, 17430 Durrance Road, North Fort Myers, FL33917-2239, Etats-Unis.

## Encourager les groupements féminins

A la Mission Catholique de Ngaoundaye en République Centrafricaine, Céleste, une bénévole italienne, a commencé à travailler en 1993 à la formation de groupements féminins. Les deux premières années ont servi à créer des contacts, à se connaître et à découvrir comment organiser un groupe solide. Céleste a travaillé avec une collègue locale, Rohané, et là où les femmes montraient de l'intérêt elles ont organisé une formation de présidente, secrétaire ou trésorière pour les membres des comités.

A partir de 1995, les groupements décidèrent de leurs objectifs et de leurs règles et ils choisirent ensuite leurs activités. Céleste et Rohané offraient une formation de fabrication de lotions de beauté, savons, confitures, production de farine de manioc (*gar*) et batik. Plusieurs groupements voulaient monter de petits magasins. D'autres fabriquaient régulièrement des lotions. Quatre d'entre eux voulaient avoir un moulin à farine pour simplifier leur vie quotidienne. Deux d'entre eux cultivaient un champ communautaire.

Les groupements ont bientôt remarqué que n'importe quelle activité économique, surtout le magasin du village, exigeait une comptabilité très précise qu'aucun membre ne possédait. Presque tous voulaient apprendre à lire. Un jeune homme a suivi la formation gouvernementale en alphabétisation fonctionnelle. Il a transmis ses connaissances à dix moniteurs bénévoles qui ont commencé à donner des cours à des groupements en 1997-98.

Deux groupements avaient envisagé d'ouvrir un restaurant, mais les maris s'y sont opposés car ils ne voulaient pas que leurs femmes soient absentes le soir. Un autre groupement avait acheté des noix au moment de la récolte, pour les vendre hors saison lorsque les prix montent. Ceci était un fiasco car les membres du groupement n'avaient pas encore appris à travailler ensemble correctement et elles s'étaient lancées trop tôt dans ce projet.

Les femmes ont appris à penser avant d'agir. Il n'est pas suffisant d'avoir une bonne idée pour que l'entreprise marche. Un groupe possédant un moulin à farine a voulu payer les frais de transport du professeur qui leur enseigne à lire et écrire: un signe réel de progrès.

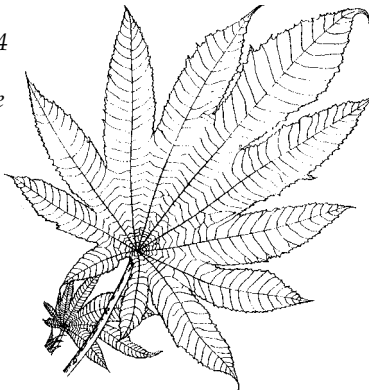
Envoyé par Chantal Gaudin. Rohané Anne-Marie et Céleste Manenti sont des animatrices à la Mission Catholique de Ngaoundaye.



## Huile de ricin

JE SUIS UN LECTEUR REGULIER qui trouve *Pas à Pas* stimulant et utile. J'ai trouvé l'information sur l'azadina (*Moringa oleifera*) et le neem très intéressante. C'est pourquoi je vous écris pour vous demander des renseignements sur une plante qui s'appelle ricin et produit une huile. C'est un arbuste important qui pousse rapidement et dont les feuilles sont semblables à celles de la papaye. Les graines ressemblent à des insectes à la peau tachetée et poussent au sommet de graines protégées par des piquants. A quoi sert cette plante? Les lecteurs en connaissent-ils des utilisations?

D Ishenge  
PO Box 684  
Makurdi  
Benue State  
Nigeria



### EDITRICE

On trouve ce grand arbuste dans bien des endroits sous les tropiques. Les graines sont riches en huile et on peut les ramasser quand elles sont mûres sur de grandes têtes de fleurs bien droites. Cependant, les graines contiennent un **poison terrible** qui est mortel aussi bien pour les humains que pour les animaux et elles ne doivent jamais être avalées. On retire l'écorce extérieure dure et l'huile peut ensuite être récoltée à l'aide d'une presse. Les tourteaux obtenus sont très dangereux. L'huile pure a une odeur très déplaisante mais plusieurs utilisations importantes. En très petites doses, elle est employée dans le traitement contre la constipation. Elle est aussi très utile en ingénierie, dans les mélanges de peintures et la fabrication du savon, mais le fait qu'elle provienne d'un poison fait qu'il vaut mieux utiliser d'autres huiles végétales!

## Nouvelle maladie

LES AUTRES LECTEURS d'Afrique Occidentale ont-ils remarqué une maladie qui attaque les arbres *Parkia clappertonia* et *Prosopis africana*? Certaines branches des arbres commencent par perdre leurs feuilles, puis petit à petit ces branches et l'arbre tout entier meurent.

Si nous ne trouvons pas la cause et le remède de cette maladie, le problème sera très grave. Après avoir été fermentées, les fèves nutritives de ces deux arbres sont utilisées dans toutes les maisons pour parfumer soupes et ragoûts. Elles sont aussi vendues sur les marchés.

Sister Hilary Claffey  
Holy Rosary Convent  
PO Box 824, Makurdi, Benue State  
Nigeria

## Mycoses fongiques

RECEMMENT, un groupe de scientifiques internationaux réunis à une conférence à Vienne ont discuté de l'augmentation des mycoses fongiques parmi les femmes ougandaises. Ils n'ont pas pu apporter de réponse. Les scientifiques présents n'avaient pas une expérience suffisante de l'Afrique rurale! Je crois personnellement qu'il y a une seule réponse: la serviette de toilette familiale. En effet, de nombreuses familles n'ont souvent qu'une seule serviette de toilette dont tout le monde se sert. Celle-ci est ensuite lavée à l'eau froide et si un membre de la famille a une mycose fongique, le champignon s'installe dans la serviette et infecte tout le monde. Les femmes qui vont voir des parents à la campagne reviennent parfois avec une infection causant des pertes et démangeaisons vaginales. Leurs maris peuvent s'imaginer qu'elles ont été infidèles et ils les battent, sans comprendre, bien sûr, l'origine du problème.

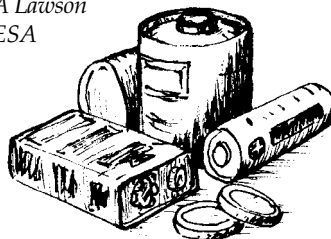
La réponse? Traiter l'infection par médicaments. Utiliser si possible des serviettes et des gants de toilette différents pour chaque personne de la famille. Faites bouillir le linge de toilette régulièrement ou utilisez un savon médical qui tuera le champignon.

Siegfried Gerber  
Kenya

## Compost dangereux

LES AGRICULTEURS m'ont souvent demandé si l'on pouvait utiliser sans danger le compost provenant des déchets urbains. C'est le risque de maladies qui les préoccupe toujours. Je m'inquiète du grand nombre de piles pour lampes de poche, radios et montres etc. jetées sans aucune précaution: celles-ci constituent de petites «bombes» pleines de produits chimiques dangereux qui se répandent dans la terre à mesure que les piles se dégradent. Personne ne semble avoir trouvé le moyen de se débarrasser sans danger de ces piles. Je suis convaincu qu'il vaut mieux éviter d'utiliser les composts provenant des déchets urbains.

Dr George A Lawson  
CAAK/UBESA  
BP 1515  
Lomé  
Togo



### EDITRICE

Le Dr Lawson soulève un problème grave. La seule façon sûre de se débarrasser des piles est de les enterrer dans des trous très profonds. Comme il le dit, il vaut probablement mieux s'abstenir d'utiliser le compost des villes dans le potager. On pourrait l'utiliser plutôt pour les arbres. Si vous faites vous-mêmes votre compost, vous saurez alors qu'il est vraiment sans danger.

## Construire des ponts

NOTRE ORGANISATION a onze membres qui sont tous engagés à partager leurs connaissances, leur amour et offrir une aide pratique à ceux qui en ont besoin. Pour nous, le travail est semblable à la construction de ponts: en agriculture, évangélisme ou menuiserie par exemple: il s'agit de relier le fort avec le faible.

Pour vraiment comprendre les besoins des pauvres, il faut aller chez eux. C'est seulement là que vous rencontrerez les handicapés, les malades séropositifs, les ivrognes et les personnes seules que vous ne voyez nulle part ailleurs. Lorsque les gens manquent de beaucoup de choses vitales, il est parfois très compliqué d'éradiquer la pauvreté. Nous partageons le message d'amour du Christ en construisant des ponts sous forme d'aide pratique. Nous aimerions connaître d'autres groupes qui font la même chose à travers le monde.

7 Golden Lampstands  
PO Box 364, Kampala  
Ouganda

## Jubilé 2000: Dernières nouvelles

De nombreux lecteurs de *Pas à Pas* ont signé et fait signer la pétition Jubilé 2000 avec enthousiasme. Celle-ci a été présentée aux dirigeants mondiaux au sommet du G8 à Cologne en juin 1999. Environ dix-sept millions de signatures ont été rassemblées dans 124 pays.

Un paquet de pétitions, certaines portant des empreintes digitales, est arrivé d'un village du Mexique où toute la population a signé et où le Chef de la Police l'a même certifié! Un autre paquet de pétitions comporte les signatures de tous les membres du Cabinet du Gouvernement de Guyane et de son Président.

En plus du format officiel de la pétition, des présentations d'une variété étonnante ont été créées par différentes personnes ou associations pour recevoir les signatures, y compris une pétition rédigée en Swahili, venant de Tanzanie.

Des formulaires en différentes langues sont à votre disposition en écrivant à Jubilé 2000 Coalition, 1 Rivington Street, London, EC2A 3DT, Royaume-Uni.

E-mail: [bwithstandley@jubilee2000uk.org](mailto:bwithstandley@jubilee2000uk.org)



# S'occuper des personnes âgées à la maison

CERTAINES PERSONNES ÂGÉES restent en bonne santé jusqu'à 70 ou 80 ans et plus. D'autres sont diminuées physiquement ou mentalement à mesure qu'elles vieillissent. Les personnes âgées devraient être considérées comme des membres importants de la famille quelque soit leur état de santé.



### Alimentation



Parfois les personnes âgées perdent l'appétit. Il est naturel d'avoir moins besoin de nourriture lorsqu'on est moins actif physiquement. Il faut garder une alimentation équilibrée et nutritive pour rester en bonne santé. Les personnes âgées préfèrent quelquefois manger de petites quantités plusieurs fois par jour, plutôt que de faire un ou deux repas plus copieux dans la journée.

### S'occuper d'une personne grabataire

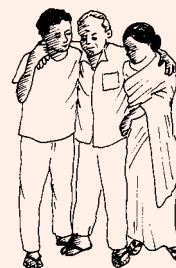


Une personne trop malade pour se lever nécessite des soins particuliers. Le fait de rester longtemps au lit affaiblit le corps. Assurez-vous, d'une part que la chambre est lumineuse et bien aérée, d'autre part de faire une bonne toilette journalière au malade à l'aide d'un gant et d'une cuvette. Tournez-le plusieurs fois par jour afin d'éviter les escarres.



Les vêtements et les draps sales ou humides irritent la peau et peuvent provoquer des infections. Si une personne grabataire devient incontinente:

- Placez un morceau de plastique recouvert d'un tissu doux vers le milieu du lit et changez-le quand il est mouillé.
- Ayez toujours un plat-bassin près du lit et encouragez le malade à l'utiliser fréquemment.
- Attachez une serviette qui pourra être facilement changée quand elle sera sale.



Aidez le malade à s'asseoir et à marcher dès que cela est possible.

S'occuper de parents âgés est une manière de rendre l'amour qu'on a soi-même reçu en grandissant. Le plus important est de faire sentir aux personnes âgées qu'elles sont toujours aimées et respectées.



Cette information provient d'un petit fascicule très utile publié par le personnel de GNIM à Yayasan Kesehatan, Tomohan, sur l'île de Sulawesi en Indonésie, conjointement avec Studio Driya Media et World Neighbours. Cette publication est commentée en page 14.

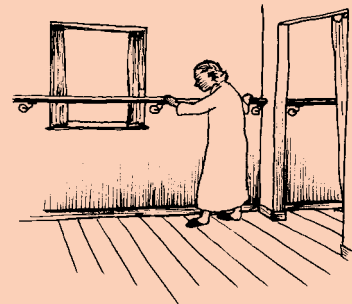
## Problèmes de peau



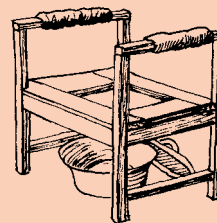
La peau des personnes âgées est généralement plus fine et plus sèche et peut parfois beaucoup démanger. L'huile de coco fraîche ou la vaseline peut soulager ces symptômes. Le savon ordinaire est quelquefois trop dur et peut être remplacé par un savon de bébé.

## Eviter les accidents

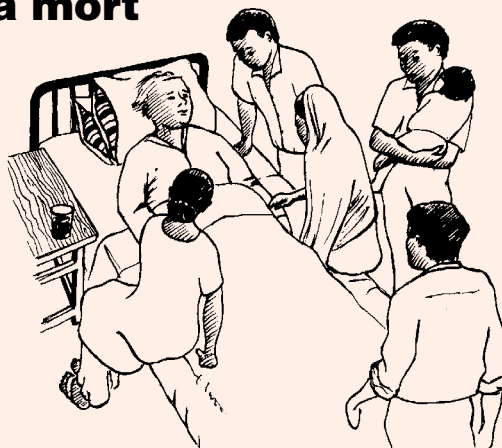
En vieillissant, certaines personnes perdent un peu leur sens de l'équilibre. Il se peut qu'elles tombent plus souvent et se fassent mal. Les os aussi se fragilisent avec l'âge. Installez des mains-courantes ou rampes le long des murs ou des escaliers. Pensez à tout ce qui peut rendre les déplacements plus faciles.



Dans la salle de bains, des poignées placées dans des endroits stratégiques peuvent aider à prévenir les chutes. Prévoyez toujours un pot ou un bassin près du lit des personnes qui ont du mal à marcher ou ne voient pas très bien, pour qu'elles puissent facilement se rendre aux toilettes.



## La mort



Certaines personnes ne veulent pas prendre de médicaments ou aller à l'hôpital lorsqu'elles tombent malades. Elles disent qu'elles sont prêtes à «retourner à Dieu». Ce vœu devrait être respecté et discuté avec le personnel de santé ou le docteur.

Il n'est jamais facile de s'occuper de quelqu'un qui meurt. La famille ne devrait pas avoir peur de parler de la mort le plus délicatement et gentiment possible, et penser aux démarches à faire quand la personne disparaîtra.

## La surdité

Lorsqu'on parle à une personne qui a du mal à entendre, il vaut mieux se placer bien en face d'elle et parler clairement pour faciliter la communication.



# Expériences des personnes âgées

VOICI UN ENSEMBLE d'entrevues de personnes âgées de différents pays. Elles partagent leurs points de vue sur les différentes façons dont elles sont traitées aujourd'hui et nous font part de leurs craintes et de leurs espoirs pour l'avenir.

### Yourma Bawule – une veuve du Ghana

Yourma a 65 ans et vit seule près de Wa au Nord-Ouest du Ghana. Ses trois enfants vivent loin d'elle. Yourma nous a dit que jadis les personnes âgées étaient traitées avec respect et dignité: «Quand un enfant donnait quelque chose à une personne âgée, il s'agenouillait et restait là jusqu'à ce qu'elle lui demande de se relever. Aujourd'hui, l'art de la politesse est mort. Aujourd'hui, les jeunes gens pensent qu'ils en savent plus que les vieux.»

«On avait beaucoup à manger dans le temps et les personnes âgées pouvaient se permettre d'être généreuses: elles cuisinaient toutes ensemble et conviaient les jeunes gens à un repas, ce qui créait un sens d'appartenance et une gratitude des jeunes envers les anciens. Maintenant, la générosité n'a de valeur que si elle est en argent. Je ne vois aucun espoir en l'avenir. Beaucoup de gens deviennent de plus en plus pauvres. Chaque jour des gens meurent et les anciens ont cessé, par frustration, d'enseigner aux jeunes. Les choses ne seront plus jamais comme avant.»

*Contribution d'Augustina Benlu*

### Archevêque retraité – Silvanus Wani en Ouganda

J'ai rencontré l'archevêque Silvanus peu après qu'il eût pris sa retraite et alors qu'il faisait une promenade à bicyclette sur une route de campagne. Sans pension, il était rentré dans son village du Nord-Ouest après une vie relativement luxueuse dans la capitale de Kampala. Ce genre de traitement aurait pu causer un fort ressentiment à quiconque, mais pas à Silvanus! Il avait l'œil sur son Maître et plaçait toujours ses besoins personnels en fin de liste de ses priorités. Il pensait que sa vie était un pèlerinage qui se terminerait au Paradis. Au long de sa retraite, il a continué à faire ce qu'il avait toujours fait en tant qu'Archevêque: prêcher l'Évangile, enseigner et encourager tous ceux qu'il rencontrait, surtout les enfants et les jeunes gens. Il a pris Jésus au mot et l'a suivi de tout cœur, jusqu'à la fin. Il est mort l'an dernier.

*Contribution de Joy Grindley, ex AIM, Ouganda*

### Pascal Akouegnon – un fermier au Bénin

Pascal était autrefois fermier et chasseur. Il a fondé le village d'Atchakpa où il vit encore à Save, Bénin, Afrique Occidentale. Lorsqu'on lui a demandé si jadis les personnes âgées étaient traitées autrement, il a dit «Oui, c'est sûr, au bon vieux temps une attention particulière était accordée aux hommes âgés, surtout dans l'Afrique traditionnelle où ils étaient considérés comme des «bibliothèques vivantes du savoir». Aujourd'hui notre monde qui change si vite considère les personnes âgées comme des objets désuets et bizarres dont on essaie de se débarrasser dès que possible. Les gens n'utilisent plus ni notre sagesse ni notre expérience.»

«Je crains que notre avenir ne repose que sur des fondations faibles et même fragiles. Si nous n'y prenons pas garde, les générations futures n'auront sans doute plus aucun point de référence. Mes espoirs reposent surtout sur les familles qui enseignent à leurs enfants le respect des personnes âgées. Il y a encore quelques familles comme ça en Afrique et ce sont elles qui représentent les rayons de lumière de demain.»

*Contribution d'Appolinaire Gbaguidi, Bénin*

## Margarita – une femme espagnole habitant au Chili

«La vie des personnes âgées est différente aujourd'hui parce qu'elles avaient l'habitude d'être beaucoup plus respectées. Les enfants donnent parfois même des surnoms à leurs parents! Aujourd'hui, les personnes âgées sont peut-être écoutées mais elles sont souvent traitées beaucoup plus familièrement et parfois ignorées. Les jeunes ont pourtant soif de connaître les façons dont nous vivions jadis et de savoir si c'était mieux. Ces questions sont la preuve que notre sagesse et nos expériences sont utiles et appréciées.

Dans l'avenir, j'espère que le niveau de vie augmentera pour tout le monde et qu'il y aura moins de violence et moins de délinquance pour que nous puissions tous vivre en sécurité. Je n'ai pas peur de l'avenir. Ma vie a toujours été consacrée à la religion et au soin des jeunes en foyers. Je n'ai pas peur de la mort non plus, car je sais que c'est le chemin vers la lumière du Seigneur.»

*Contribution de Solange Angel, Chili*

## Veronika, qui habite seule en Moldavie

Veronika a 61 ans et vit à Ialoveni. Elle a travaillé dans une usine de vins jusqu'à sa retraite. Elle se souvient que ses grands-parents ne possédaient pas grand-chose mais qu'ils vivaient mieux qu'elle aujourd'hui. Ses parents ont été dépossédés de leurs terres par le système collectiviste et leurs enfants ne les ont jamais récupérées.

L'âge de la retraite a augmenté en Moldavie. De nombreux retraités ont perdu leur retraite quand les structures de l'Etat se sont écroulées en 1990. Veronika a l'impression que les personnes âgées ne reçoivent absolument rien d'utile de l'Etat. Elle vient de recevoir sa minuscule retraite pour mars 1998 avec dix mois de retard.

Malheureusement, Veronika n'a pas d'enfant, mais ses neveux et nièces viennent lui demander conseil; elle se sent donc utile à la fois dans sa famille et dans sa communauté. Elle a toujours travaillé dur pour résoudre ses problèmes personnels. Maintenant, personne ne l'aide ni ne s'intéresse à elle. Veronika n'a pas espoir en l'avenir: quand elle pense à l'avenir elle n'imagine que de mauvaises choses. Comme elle n'a personne qui puisse s'occuper d'elle, elle espère que Dieu l'aidera à conserver sa bonne santé.

*De Stephen Brown, Equipe Méditerranée et Asie Centrale, Tearfund*

## Elizabeth Guillebaud, Royaume-Uni – toujours au travail

«Mon mari et moi avons pris notre retraite en 1986 après avoir travaillé plus de 40 ans au Rwanda dans le secteur de l'Education et comme traducteurs de la Bible. Le jour de mes 80 ans, peu après le génocide de 1994, j'ai lu dans la Bible le passage où Dieu appelle Moïse qui avait à l'époque aussi 80 ans et nous avons senti que Dieu nous rappelait à la tâche au Rwanda. Nous sommes donc repartis un an, pour écouter et conseiller ceux qui avaient perdu tant d'êtres aimés. A notre retour au Royaume-Uni, mon mari est tombé malade et il est mort en novembre 1996. En janvier 1997, j'ai décidé de retourner en Ouganda avec ma fille.

Ayant perdu mon mari, j'ai pensé que je pourrais aider les veuves et orphelins. Avec l'aide de deux autres femmes dans la même situation, nous avons organisé une réunion pour les veuves dans le but d'enseigner la Bible, de prier les unes pour les autres et de partager nos préoccupations. La réunion fut si populaire (400 personnes) que nous avons été obligées de la diviser en plusieurs groupes. De nombreuses femmes ont compris que Jésus est la réponse à leur solitude; elles s'entraident de façon pratique, y compris jusqu'à construire des maisons pour celles qui sont vraiment dans le besoin. Elles contribuent chaque semaine à un fonds avec lequel elles achètent des rouleaux de tissu pour se tailler des uniformes qui, ont-elles remarqué, leur donne un statut. J'espère continuer ce travail aussi longtemps que ma santé le permettra.

Ici en Afrique, mon expérience sert vraiment, alors qu'en Angleterre on n'aurait pas attendu une grande contribution de ma personne. Pour l'avenir, ce que je redoute le plus est d'avoir une attaque cardiaque ou une maladie qui, ici à Byumba, ferait de moi une charge plutôt qu'une bénédiction. Mes espoirs pour le futur peuvent être exprimés au mieux par les versets 13-14 du troisième chapitre de Philippiens.»



Photos: Tearfund



## Mara Kallé – ancien Chef de Cheddra au Tchad

Mara Kallé a 81 ans et a été pendant 58 ans, entre 1938 et 1996, le Chef de Cheddra, un important centre commercial au Nord du Tchad. Il a été la première personne de son village à aller à l'école. «J'ai suivi mes aînés pour apprendre d'eux.» En tant que fils aîné, il a remplacé son père comme chef du village lorsque ce dernier est mort.

«Mes grands-parents ont vécu une vie heureuse. Ils nous ont enseigné l'histoire. Comme le village n'était pas très grand ils contrôlaient tout le monde et corrigeaient ceux qui ne respectaient pas les traditions. A l'époque, les personnes âgées étaient bien mieux traitées qu'aujourd'hui. Chaque famille choisissait un enfant ou une personne en particulier pour qu'elle s'occupe de chaque personne âgée de la famille. Dans ma famille, nous assurons la propreté de la chambre de notre grand-père et nous nous occupons de lui à tour de rôle.

Mais aujourd'hui je compare la situation de notre vieux voisin Saleh. C'est un vieil homme qui est laissé à lui-même. Personne ne s'occupe de lui et il est donc forcé de mendier, et les gens pensent qu'il est fou parce qu'il parle sans arrêt. Je crains que le fait de mettre les vieilles gens comme Saleh à l'écart, prive les jeunes de sages conseillers.

Mon expérience et ma sagesse sont encore utiles au village et mes conseils en matière religieuse sont écoutés. Je pense cependant que les jeunes suivent d'autres cultures sans vraiment réfléchir, et surtout celles des Blancs (Occidentaux) et qu'ils cessent ainsi d'aider ceux qui sont dans le besoin. Cela me fait peur aussi de voir que les jeunes se détournent de Dieu. J'aimerais que notre gouvernement aide un peu les personnes âgées.»

*Contribution de Ngoniri Gos au Tchad*

## Cécilie Siboniyo – une réfugiée au Burundi

Cécilie Siboniyo a 80 ans et vit au camp de réfugiés de Buraniro à Butaganzwa-Kayanza au Burundi. «Dans le temps, les enfants étaient mieux éduqués qu'aujourd'hui. L'éducation des enfants n'était pas seulement une affaire de famille mais les voisins contribuaient à leur discipline. Un dicton burundais disait «*Umwana n'uw'Igihugu*» («Un enfant enrichit tout le voisinage»). Les enfants respectaient leurs aînés et les aidaient aux travaux quotidiens. On leur enseignait de respecter les visiteurs et de toujours les accueillir chaleureusement. Habituellement, l'harmonie sociale régnait et c'était une situation enviable.»

Cécilie a certainement des craintes pour l'avenir: «La mauvaise conduite de certains jeunes, la maladie et les problèmes graves causés par l'immoralité et le manque de discipline font peur. Aujourd'hui il n'est pas facile d'élever les enfants, et les jeunes gens ont beaucoup de distractions. Ils ne tiennent souvent pas compte des conseils de leurs parents et jugent que leurs idées sont démodées.»

Malgré tout, elle a aussi espoir en l'avenir car, dit-elle, les autorités se sont rendues compte de l'importance d'une éducation liée aux valeurs culturelles. Les médias commencent aussi à souligner les problèmes de façon à ramener les jeunes dans le droit chemin.

*Contribution de Claire Britton et Désiré Munezero, Tearfund Burundi*

## Abtwahi Al Hajj – 77 ans à Ngozi, Burundi

«Dans le temps, les enfants étaient responsables de s'occuper de leurs parents âgés. Quand un grand-père était dans le besoin, ses petits-enfants l'aidaient. S'il était malade, la famille faisait tout son possible pour lui procurer des soins de santé. Toute la communauté cultivait ses champs. Le fait que les enfants vont à l'école a réduit le travail qu'ils consacrent à leur famille. Ils préfèrent aussi que leurs parents cuisinent pour eux afin qu'ils aient plus de temps pour étudier. Le respect et l'assistance aux personnes âgées ont diminué. Certains jeunes gens qui ont terminé leurs études rendent rarement visite à leurs grands-parents.»

Ces attitudes lui font craindre l'avenir. Les jeunes gens perdent de plus en plus la notion de la famille étendue et certains sont alcooliques. Ceci entraîne de mauvaises habitudes, une perte des valeurs culturelles et une délinquance parmi beaucoup d'adolescents qui ont quitté l'école et ne sont pas préparés à une vie à la campagne.

*Contribution de Claire Britton et Désiré Munezero, Tearfund Burundi*



## Association féminine Jamkhed en Inde

«Dans le temps, les femmes étaient ou chez elles ou aux champs et n'avaient que peu de contacts avec les voisins. Il y avait de nombreuses disputes au sein des familles et peu d'amour du prochain entre les gens. Les maris avaient l'habitude de contrôler l'argent et en dépensaient beaucoup en boissons et aux jeux. Les différentes religions ou castes n'avaient aucun contact entre elles.

Il y a davantage de respect maintenant entre les jeunes et les personnes âgées. Les mères et les belles-filles s'entendent mieux. Nous sommes aussi plus libres de rencontrer des gens en dehors de la maison, même ceux de religions ou de castes différentes. Ce sont les femmes qui gèrent l'argent plutôt que les hommes et elles s'en tirent mieux qu'eux!»

Les femmes sentent que leur sagesse est maintenant mieux utilisée que par le passé. Elles n'ont pas beaucoup de craintes pour l'avenir, sauf pendant les élections, à cause de la pression exercée par les divers partis politiques. Dans l'avenir, elles espèrent que l'éducation sera encore plus accessible aux filles et que les femmes accéderont à des postes importants dans tout le pays et pas seulement localement autour de Jamkhed. Elles aimeraient voir des femmes s'engager en politique et devenir juges, car elles seules peuvent comprendre la souffrance d'autres femmes et leurs problèmes. Elles espèrent aussi voir une amélioration de l'assainissement, un meilleur contrôle des maladies et pouvoir voyager librement.

*Contribution d'Anthony Titley, Equipe Asie, Tearfund*

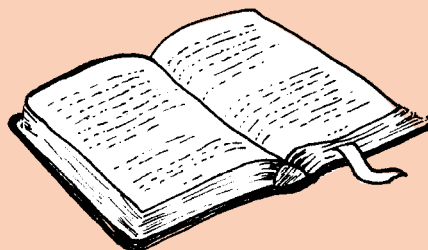


Photos: Tearfund

## ETUDE BIBLIQUE

### La sagesse des vieux et des jeunes

par le Révérend Tim Oakley



AU FUR ET A MESURE que nous vieillissons, certaines de nos activités s'arrêtent mais de nouvelles opportunités d'amour et de vie s'ouvrent aussi à nous, ainsi qu'une prise de conscience des faiblesses passées. Quelque soit notre âge, Dieu est là pour nous et le sera toujours.

**Lisez Isaïe 46:3-4**

En temps de crise, Dieu rappelle à la nation d'Israël, à travers Isaïe, qu'il était là quand leur nation commença et aussi au moment de la conception et de la naissance de chaque individu. Quels que soient les problèmes que nous rencontrons, qui d'autre que Dieu peut nous soutenir à travers toute la vie, de notre naissance jusqu'à notre mort?

**Lisez Proverbes 23:22-25**

Le livre entier des Proverbes est le message d'un père à son jeune fils. Il transmet des conseils rassemblés et testés par des gens sages, de façon que son fils puisse les suivre. Il veut qu'il grandisse dans la crainte de Dieu. Vous pouvez lire le livre entier et comparer chaque proverbe avec ceux qui existent dans votre tradition.

• *Écoutons-nous nos parents et leur apportons-nous de la joie?*

**Lisez 1 Rois 12:1-20**

Le fils du roi David, Salomon, commença à régner en craignant Dieu. Cependant, à la fin de son règne il était devenu un chef très dur. Lorsque son fils le remplaça, tout le monde s'inquiétait et envoya donc Jéroboam poser cette question au nouveau roi: «Roboam, serez-vous aussi dur avec nous que l'était Salomon, ou serez-vous plus sensé?». Roboam se tourna vers deux groupes différents pour demander conseil: les vieux et les jeunes. Il choisit de rejeter les conseils de ses aînés et ceci eut pour conséquence de

diviser Israël en deux groupes qui ne furent jamais réunis du temps de l'Ancien Testament.

De nombreuses personnes âgées ont une grande sagesse envers la vie, leur foi, l'histoire ou peut-être les pratiques traditionnelles (comme l'emploi de plantes médicinales par exemple) et nous pouvons tous en bénéficier. Recherchez donc la sagesse des anciens pendant qu'ils peuvent encore la transmettre.

• *Pourquoi Roboam suivit-il les mauvais conseils?*

• *Écoutez-vous les personnes plus âgées que vous?*

**Lisez Job 32**

Alors que Job souffre beaucoup, ses trois vieux amis écoutent puis lui donnent leurs conseils. Malheureusement, cela est inutile car ils n'ont rien compris! Un jeune homme nommé Elihu prend finalement la parole avec plus de compréhension. Parfois les jeunes gens voient les choses plus clairement. Comme notre monde change si vite, surtout dans les domaines de la science, de l'informatique et des communications, il y a parfois des situations où nous ferions bien d'écouter aussi les jeunes.

• *Écoutez-vous les gens plus jeunes que vous?*

• *Quand devrions-nous écouter les conseils des jeunes gens?*

Nous ne devrions pas craindre le changement en vieillissant. Nous sommes en compagnie de personnes âgées et de jeunes, et surtout en compagnie de notre Créateur, Seigneur et Sauveur qui nous aide à faire face à tous les changements de la vie.

*Tim Oakley a de nombreuses années d'expérience de formation théologique par extension au Kenya.*

## HelpAge INTERNATIONAL

### Learning to Listen: Counselling Skills for Helpers of Older People

par Maggie Comley  
Publication 1996  
ISBN 1 872590 30 6

Un manuel de travail pour permettre à ceux qui aident les personnes âgées de développer leurs compétences de conseillers. Une grande partie du livret contient des exercices de formation en conseil individuel ou en groupe. Le livre coûte 7,95£ (14\$ US) frais d'envoi compris.

### Guide to Setting Up Community Services for Elderly People

par Sandra Watts

Ce livre est écrit pour des associations de pays en voie de développement qui espèrent fournir des services aux personnes âgées. C'est un guide pratique qui pose les questions auxquelles on doit répondre avant d'organiser un tel service. Il est disponible gratuitement en anglais et en espagnol.

### Better Nutrition for Older People

par Suraiya Ismail et Mary Manandhar

Ce manuel est basé sur un programme de recherches de cinq ans examinant les besoins nutritionnels des personnes âgées et contenant beaucoup de renseignements utiles sur les façons d'améliorer leur alimentation et de mesurer leur statut nutritionnel. Il coûte 9£ (15\$ US) frais d'envoi compris.

### Adding Health to Years

par Gill Garrett

Publication 1993  
ISBN 1 872590 10 1

Voici le premier guide sur la santé des personnes âgées, qui cible les pays du tiers-monde. Il contient des renseignements très pratiques sur tous les aspects des soins de santé aux personnes âgées et il comprend aussi des chapitres sur l'alimentation, l'incontinence, la santé mentale, le contrôle de la douleur et les soins aux mourants. Il est bien illustré et rédigé clairement dans un langage facile à comprendre. Il contient 160 pages et il est disponible en anglais et en espagnol au prix de 3£ ou 6\$ US, frais d'envoi compris pour les pays en voie de développement, et 9,55£ ou 18\$ US pour les pays développés.

### Ageways: Practical Agecare for Development

Cette revue trimestrielle est envoyée gratuitement aux personnes et organisations travaillant avec des personnes âgées dans les pays en voie de développement. (Elle coûte 18£ ou 35\$ US par an partout ailleurs.) Elle est remplie d'idées pratiques pour ceux qui s'occupent de personnes âgées. Elle est disponible en anglais, espagnol et hindi.



Toutes ces ressources  
peuvent s'obtenir de:

HelpAge International Publications  
67-74 Saffron Hill  
London  
EC1N 8QX  
Royaume-Uni

Fax: +44 171 404 7203  
E-mail: [hai@helpage.org](mailto:hai@helpage.org)

### Caring for the Elderly at Home

Les pages 8 et 9 sont basées sur des articles provenant de ce livret utile qui fournit des conseils simples pour aider les familles à faire face aux problèmes de santé les plus courants des personnes âgées. Il traite de sujets tels que la prévention des accidents, l'exercice, l'alimentation, les maladies, la mort et les soins particuliers à donner aux grabataires. Il est disponible en anglais pour 4\$ US plus frais d'envoi:

World Neighbours  
4127 NW 122 Street, Oklahoma City  
OK 73120-8869  
Etats-Unis

E-mail: [order@wn.org](mailto:order@wn.org)

Version indonésienne pour 4.000R plus  
frais d'envoi:

Studio Driya Media  
Jl Rajamantri Tengah IV #12  
Bandung 40264, West Java  
Indonésie

E-mail: [ybm-sdm@indo.net.id](mailto:ybm-sdm@indo.net.id)

### Print World

Ce groupe de presse indien produit un certain nombre de publications concernant l'environnement, y compris la géographie de l'environnement, la gestion de la faune et la flore, la conservation et les lois forestières qui peuvent être utiles aux gardes forestiers. Contactez:

Print World  
81/3 (1st floor) North Malaka  
Allahabad, UP, Inde - 211001  
E-mail: [printworld@vsnl.com](mailto:printworld@vsnl.com)



### OASIS Centre de Conseils

OASIS offre des séminaires et des cours de formation très intéressants au Kenya et dans d'autres pays. En 1999, ceux-ci comprennent la formation de Jeunes Conseillers Psychologiques du 8 au 14 août, Conseillers Psychologiques du 5 au 25 septembre et un Séminaire pour la Jeunesse du 1er au 3 décembre. Veuillez contacter OASIS si vous désirez obtenir de plus amples renseignements:

Michael Muthuiya  
OASIS  
PO Box 76117  
Nairobi  
Kenya  
E-mail: [oasiscc@maf.org](mailto:oasiscc@maf.org)

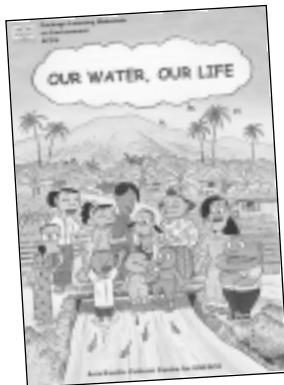


## Hospice Care Kenya

Cette œuvre charitable britannique soutient le mouvement hospice au Kenya. Les hospices fournissent des soins et un soutien aux malades dont la maladie est incurable.

Il y a trois hospices au Kenya, à Nairobi, Nyeri et Eldoret. Les difficultés provenant de la pauvreté, des maisons insalubres et des mauvaises routes causent de très gros problèmes à ceux atteints de maladies incurables. Cet encadrement en hospice peut être un réconfort pour ceux qui, sans ces hospices, souffriraient le martyr. Au Kenya, ces soins sont dispensés dans les services de médecine externe, en assistance de jour, ou à domicile. Pour plus d'informations sur la façon d'offrir un service hospice, veuillez contacter:

Gwyn Sloan  
Hospice Care Kenya  
PO Box 759  
Bristol  
BS99 2ZF  
Royaume Uni



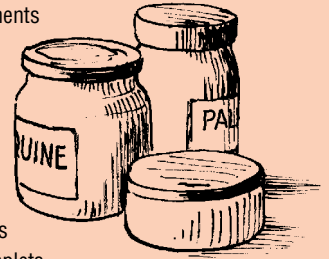
## PLANET 1 Package Learning Materials on Environment

Ce dossier produit par ACCU est le premier d'une série à paraître sur l'environnement dans le cadre de l'alphabétisation. Il vise à encourager les gens qui ont récemment appris à lire tout en leur enseignant des choses utiles concernant l'environnement. L'emballage contient une vidéo, un joli poster et un livret entièrement consacrés à Mina et son village dont la source d'eau se trouve polluée, entraînant ainsi des maladies, et les réponses apportées à cette pollution. Pour obtenir plus d'informations, veuillez contacter:

Literacy Promotion Division, ACCU  
6 Fukuomachi Shinjuku-ku  
Tokyo 162-8484  
Japon  
E-mail: literacy@accu.org.jp

## Equipement médical d'ECHO

ECHO fournit une variété de kits d'équipements et de jeux d'instruments médicaux pour les soins. Les kits sont disponibles pour les dispensaires, les sages-femmes et les services secours. Les jeux d'instruments sont disponibles pour les salles d'opérations, les unités de maternité ou les services externes des hôpitaux. Par exemple, le kit de petite chirurgie (illustré) coûte 240£. La production de ces jeux d'équipement permet au personnel médical de choisir l'équipement correct au prix juste et suivant leurs besoins. Pourtant, bien que les jeux soient généralement livrés complets, certains instruments peuvent être achetés séparément lorsque les budgets sont vraiment limités.



ECHO a 30 ans d'expérience dans la fourniture d'équipements médicaux appropriés à bas prix et de médicaments pour dispensaires et hôpitaux dans le monde entier. Contactez-les pour plus de renseignements:

June Vincent (sales), ECHO,  
Ullswater Crescent, Coulsdon, Surrey,  
CR5 2HR, Royaume-Uni  
Fax: +44 181 668 0751  
E-mail: cs@echohealth.org.uk



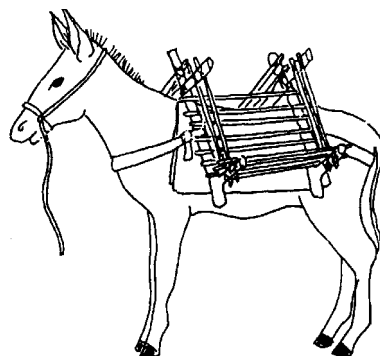
Photo: ECHO

## Donkeys for Development

par Peta Jones

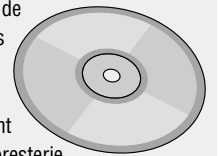
Voici un livre très pratique qui fournit de nombreuses informations sur la façon de s'occuper des ânes, et qui combine la recherche récente et le savoir traditionnel. La force des ânes est d'une grande valeur pour les petits propriétaires, pour le transport et le labourage. Le docteur Jones est un grand enthousiaste des ânes et elle en possède une grande expérience. Le livre est bien écrit et bien illustré avec des chapitres sur l'utilisation des ânes, l'élevage, le cycle de vie, les maladies, l'équipement et la formation. Il contient 168 pages et coûte 7\$ US (25R). A commander chez:

Donkey Power  
PO Box 414, Louis Trichardt 920  
Afrique du Sud  
E-mail: jeanc@contech.co.za



## Bibliothèque de CD-ROM

Humanity Development Library a préparé une bibliothèque de 800 livres et 430 bulletins d'informations sur un disque CD-ROM. Les sujets traités comprennent l'agriculture durable, la foresterie, l'alphabétisation, l'environnement, l'eau, l'assainissement, la santé, la nutrition et la construction. Vous pouvez rechercher des sujets ou lire le contenu de chaque livre et chaque bulletin d'informations. La bibliothèque est facile à utiliser et fournit une grande quantité d'informations.



Vous aurez besoin d'un ordinateur avec Windows 3.1 ou plus, et un minimum de 486 – 66MHz, 8MB RAM et un lecteur CD-ROM double vitesse. Si vous avez accès à un ordinateur, mais aucun lecteur CD-ROM, il serait utile de vous en procurer un afin de pouvoir vous servir de cette bibliothèque!

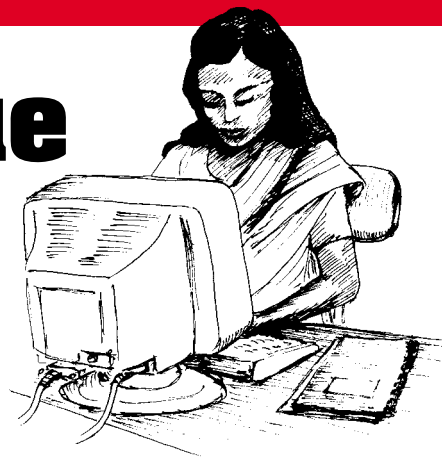
Nous en enverrons une copie GRATUITE à tout lecteur de *Pas à Pas* pouvant utiliser cette bibliothèque. Si vous habitez dans un pays industrialisé et pouvez vous permettre de payer, veuillez nous envoyer un chèque de 5£ (8\$ US) à l'ordre de *Tearfund*. Des versions françaises et espagnoles seront bientôt disponibles.

Veuillez écrire au bureau de *Pas à Pas* en donnant des détails de la façon dont vous comptez utiliser cette bibliothèque:

PO Box 200, Bridgnorth, WV16 4WQ, Royaume-Uni

# Faire face au 'bogue de l'an 2000'

par Alison Corfield et Peter Ewins



A MESURE QUE LE 31 DECEMBRE 1999 APPROCHE, il devient évident qu'un grave problème mondial est la façon dont les dates sont stockées dans les ordinateurs et les systèmes. Tous les équipements qui utilisent des puces risquent de tomber en panne au 1er janvier 2000.

## Qu'est-ce que le bogue de l'an 2000?

Dans les années 60, produire des ordinateurs et des programmes informatiques coûtait cher et on s'est rendu compte que l'on pouvait économiser de la mémoire en utilisant seulement deux chiffres au lieu de quatre pour indiquer la date. Par exemple, «63» au lieu de «1963». Pourtant, on n'avait pas pensé suffisamment aux problèmes de l'an 2000 qui apparaîtra comme «00». Beaucoup de systèmes reconnaîtront cette date comme 1900, ce qui risque de provoquer de nombreuses erreurs et même un arrêt total. Cette façon d'inscrire les dates est maintenant stockée sur des micro-puces: composants électroniques infiniment petits, qui sont aussi utilisés dans beaucoup d'autres types d'équipements comme les téléphones, les systèmes d'énergie, les ascenseurs, les vidéos, les alarmes incendie et les générateurs. En d'autres termes, toutes sortes d'équipements essentiels dont nous dépendons peut-être.

## Qu'arrivera-t-il le 1er janvier 2000?

Si les ordinateurs tombent en panne, de nombreuses conséquences sont possibles. L'information stockée dans l'ordinateur ne sera plus disponible ou elle sera incorrecte.



Photo: Sally Lancaster, VSO

La fourniture de courant électrique et les transports risquent d'être affectés. Les grandes organisations risquent de ne pas pouvoir payer leurs employés. Les comptes en banque risquent aussi d'être affectés.

## Que pouvons-nous faire?

Il y a quatre choses à faire pour essayer d'éviter ces problèmes:

■ **Soyez conscients du problème.** Assurez-vous que les gens qui vous entourent en soient aussi conscients, surtout les organisations avec lesquelles vous travaillez ou celles dont vous obtenez des provisions, et également les gouvernements locaux et nationaux. Assurez-vous que tous les membres de votre organisation participent à l'évaluation de l'impact probable.

■ **Considérez l'équipement que vous utilisez.** Faites-en une liste et pensez à ce qui pourrait être affecté. Les ordinateurs récents et leur logiciel devraient normalement être aux normes 2000, c'est-à-dire qu'ils ne devraient pas être affectés, mais demandez toutefois des garanties.

■ **Considérez vos risques.** Renseignez-vous sur tout ce que vous pouvez faire pour mettre vos propres équipements à jour: contactez les fabricants, les fournisseurs, les experts accrédités ou les officiels gouvernementaux. Il existe des programmes tests qui peuvent parfois vous permettre de faire les changements nécessaires vous-même. Autrement, faites-vous aider pour modifier certains ordinateurs, logiciels, vidéos et autres équipements électriques qui peuvent aussi être affectés.

■ **Prenez des précautions sensées.** Si vous êtes responsable des commandes de matériaux pour votre organisation, comme par exemple des médicaments, des graines etc, assurez-vous d'en avoir un bon stock avant le 1er janvier 2000. Obtenez des

relevés de compte bancaires le 31 décembre 1999. Ayez des réserves d'argent liquide et de la nourriture dont vous avez besoin, si possible à portée de main, et évitez de voyager pendant quelques jours à cette époque s'il y a quelques jours de confusion. Conservez par écrit, ou photocopiez, les informations importantes et sauvegardez les données. Si vous dépendez de l'électricité par exemple, envisagez d'autres alternatives possibles.

## Le plus tôt sera le mieux

Commencez à vous préparer dès que possible. Mieux les compagnies et les particuliers seront préparés, moins il y aura de problèmes graves. Cependant, une enquête récente de la Banque Mondiale a établi que seulement un sur six des pays du Tiers-Monde entreprenaient des actions pratiques.

Soyez prêts. Ainsi vous pourrez être tranquille et vous amuser lors des célébrations de l'an 2000.

## Contacts sur Internet

<http://year2000.dci.com>

<http://support.intel.com/support/year2000>

[www.year2000.com](http://www.year2000.com)

[www.ans2000.com](http://www.ans2000.com)

[www.worldbank.org/y2k](http://www.worldbank.org/y2k)

[www.ibm.com/year2000](http://www.ibm.com/year2000)

[www.microsoft.com/uk/year2000](http://www.microsoft.com/uk/year2000)

Et les Nations Unies fournissent des contacts dans chaque pays...

[www.un.org/members/yr2000/meeting/delegate.htm](http://www.un.org/members/yr2000/meeting/delegate.htm)

Alison Corfield est Directrice de l'Informatique chez VSO. Peter Ewins est le conseiller de Tearfund pour tout ce qui concerne le bogue de l'an 2000.

Publié par: Tearfund, 100 Church Rd, Teddington, TW11 8QE, Royaume-Uni

Editrice: Isabel Carter, PO Box 200, Bridgnorth, Shropshire, WV16 4WQ, Royaume-Uni

**TEARFUND**

